

跨考专业硕士翻译硕士 (MTI)

汉语写作与百科知识真题

解析及习题详解

(第5版) (解析分册)

跨考考研专业硕士研究院◎编著



北京理工大学出版社



跨考专业硕士翻译硕士 (MTI)

汉语写作与百科知识真题
解析及习题详解

(第5版)(解析分册)

编著◎跨考考研专业硕士研究院

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

跨考专业硕士翻译硕士 (MTI) 汉语写作与百科知识真题解析及习题详解. 解析分册 /
跨考考研专业硕士研究院编著. — 5 版. — 北京: 北京理工大学出版社, 2016. 7

ISBN 978-7-5682-2706-3

I. ①跨… II. ①跨… III. ①汉语—写作—研究生—入学考试—题解 IV. ①H15-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 178177 号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

(010) 82562903 (教材售后服务热线)

(010) 68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市钰丰印装有限公司

开 本 / 787 毫米×1092 毫米 1/16

印 张 / 22.5

字 数 / 528 千字

版 次 / 2016 年 7 月第 4 版 2016 年 7 月第 1 次印刷

定 价 / 59.80 元 (共 2 册)

责任编辑 / 王俊洁

文案编辑 / 王俊洁

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换

第5版序言

（一）“翻硕黄皮书”的由来

翻译硕士（MTI）是国务院学位委员会于2007年增设的学位类型。由于其发展势头强劲、就业空间较大，已吸引众多学子加入MTI考研大军行列。为了帮助数万学子圆“翻硕梦”，我们自2011年就致力于对翻译硕士真题的研究，因为我们深知：得真题者得高分。2013年，我们的《跨考专业硕士翻译硕士（MTI）汉语写作与百科知识真题解析及习题详解》终于破茧而出、成功面世！

自2013年出版以来，我们的“汉语写作与百科知识真题”历经2次革新，终于在2014年确定了其“黄皮书”的风格，它也被众多学生亲切地称为“翻硕小黄人”！黄皮书风格确定后，我们每一年都会完善、创新，推出新版“翻硕黄皮书”。

（二）“翻硕黄皮书”4版销量 NO. 1

《跨考专业硕士翻译硕士（MTI）汉语写作与百科知识真题解析及习题详解》（第4版）自去年6月份出版以来，广受考生好评，销量一直居翻硕真题书之首。这些都归因于其强大的内容体系以及丰厚的增值服务。这些都是同类图书远没有做到的地方！

作为翻硕真题书的领头羊，我们始终致力于打造最权威、最全面、最详尽的真题书为宗旨，每年选取各个院校的最新真题作为研究对象，书中的每道试题的答案和解析都由名校任教老师亲自执笔编写，几易其稿，只为追求完美，为考生提供一本最值得信赖的真题书！

（三）“翻硕黄皮书”5版再次升级

今年是“翻硕黄皮书”的第5版，为回馈广大翻硕考生对“翻硕黄皮书”的信赖和支持，我们大胆创新，再次对“翻硕黄皮书”进行了全新升级。第5版“翻硕黄皮书”特色如下：

1. 真题、解析 2 分册，模考、练习最便捷

第5版“翻硕黄皮书”的真题试卷和答案解析单独成书，分为真题分册和解析分册，最大限度方便考生利用真题实战演练、对照答案查漏补缺。

2. 5 大类别 25 所顶尖院校，真题收录最全面

第5版收录25所知名院校的真题，其中新增4所热门报考院校（山东大学、重庆大学、中国海洋大学、扬州大学）的真题。所选院校涵盖综合类、外语类、财经类、师范类以及理工类等五类。收录的真题涵盖范围最广，真正解决考生备考MTI时遇到的真题难找、答案难寻的问题。

3. 63 套黄金真题，试题讲解最透彻，不仅知其然，更知其所以然

真题分册包含应试指南和名校历年真题汇总；解析分册不仅给出每一套试题的参考答案，



还给出了选项分析以及写作思路、范文赏析等,以帮助考生更好地理解、研究真题。具体包括如下内容:

真题分册——学科解读、考题分析、答题技巧点拨、应用文写作模板、名校参考书目集锦、25所院校的63套真题;

解析分册——参考答案、选项分析、写作构思、参考范文、范文评析。

4. 70套电子版真题免费送,查漏补缺,高分不再难

免费赠送70套2010—2012年的电子版真题,考生无论是自我检测还是系统研究院校出题思路,都很实用、方便。

5. 4大QQ群,全程服务,答疑最及时

4大翻硕交流群,答疑解惑,全程服务考生。考生在使用图书的过程中遇到的问题,均可在交流群内留言,有相关的老师帮忙答疑解惑。

此外,我们已推出了百科知识的最佳复习搭档:《跨考专业硕士翻译硕士(MTI)百科知识词条词典(背诵版)》。该书以历年真题为题源,首创百科知识词条词典,专攻名词解释。书中收录百科知识词条达800条,分类编排,便于考生按类别识记。整本书采用小开本、双色印刷,轻便易携,阅览效果佳。

(四) 怎么用“翻硕黄皮书”

就翻译硕士考试而言,我们建议,首先制订一个合理的复习计划,因为这一科目的考试内容多、任务重,不宜准备太晚。其次,在复习时,全面复习是重点,要重视基础,重视对教材的理解和全面掌握。同时,考生在平时的复习中要注意积累知识素材,做到了然于胸。最后,要详研真题,抓住重点,真题是最好的复习资料。虽然每个招生院校是自主命题的,每个学校的试题均不一样,但是,它们又具有一定的相似性,即“形散而神不散”。所以大家应该通过做真题进行查缺补漏,强化自己的应试能力。

在使用本书时,我们建议考生应先自己动手做题,再将自己的答案与参考答案相比较。另外,建议考生把本书的全部真题做2~3遍,以了解不同学校的出题风格,达到举一反三的效果。

最后,愿“翻硕黄皮书”伴您考研左右,创佳绩,圆“翻硕梦”!

编者

目 录

综合类院校

中山大学	1
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	1
2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	6
南京大学	11
2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	11
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	16
四川大学	20
2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	20
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	25
2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	30
武汉大学	35
2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	35
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	42
苏州大学	47
2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	47
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	52
暨南大学	57
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	57
2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	61
湖南大学	67
2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	67
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	77
山东大学	87



2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	87
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	92
2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	96
重庆大学	100
2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	100
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	105
2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	110
宁波大学	114
2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	114
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	122
2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	129
扬州大学	136
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	136
2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	141

外语类院校

北京外国语大学	145
2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	145
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	150
北京第二外国语学院	155
2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	155
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	161
2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	165
四川外国语大学	169
2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	169
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	174

财经类院校

国际关系学院	180
2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	180
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	184
2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	188

对外经济贸易大学	193
2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	193
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	200
2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	208

师范类院校

华东师范大学	215
2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	215
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	219
华中师范大学	225
2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	225
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	230
南京师范大学	234
2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	234
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	239
2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	244
湖南师范大学	248
2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	248
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	253
2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	258
首都师范大学	263
2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	263
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	267

理工类院校

北京航空航天大学	272
2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	272
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	278
2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	283
南京航空航天大学	288
2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	288
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	292



2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	298
华南理工大学	303
2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	303
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	307
2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	312
中国海洋大学	316
2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	316
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	320
2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案	324

综合类院校

中山大学

2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题

参 考 答 案

第一部分 百科知识

1. D

《弟子规》原名《训蒙文》，为清朝康熙年间秀才李毓秀所作。其内容采用《论语·学而篇》第六条“弟子入则孝，出则悌，谨而信，泛爱众，而亲仁，行有余力，则以学文。”的文义，列述弟子在家、出外、待人、接物与学习上应该恪守的守则规范。

2. C

孔子在《论语·颜渊篇》中阐述道“克己复礼为仁，一日克己复礼，天下归仁焉……非礼勿视，非礼勿听，非礼勿言，非礼勿动。”

3. A

《三字经》中“融四岁，能让梨”，“融”指的是孔融。孔融，字文举，东汉末年文学家，“建安七子”之一，家学渊源，是孔子的第19世孙，其代表作品为《孔北海集》。

4. B

《史记》全书130篇，包括十二本纪、三十世家、七十列传、十表、八书。其中，本纪记叙历代帝王生平、政绩；世家记叙诸侯国和汉代诸侯、勋贵兴亡；列传记叙著名人物的言行事迹，主要叙人臣，其中最后一篇为自序；表记叙大事年表；书记叙各种典章制度。

5. C

沃尔特·司各特爵士 (Walter Scott) 是英国著名的历史小说家和诗人。他以苏格兰为背景创作的诗歌十分有名，是英语历史文学的一代鼻祖。

6. D

戴维·赫伯特·劳伦斯，20世纪英国作家，是20世纪英语文学中最重要的人物之一，也是最具争议性的作家之一。其主要成就包括小说、诗歌、戏剧、散文、游记和书信。A、B、C项的作家都是爱尔兰作家。

7. A

威廉·福克纳，美国文学史上最具影响力的作家之一，意识流文学在美国的代表人物，1949年诺贝尔文学奖得主，获奖原因为“因为他对当代美国小说做出了强有力的和艺术上无与伦比的贡献”。其代表作品有《喧哗与骚动》《我弥留之际》《押沙龙，押沙龙！》。



8. B

弗吉尼亚·伍尔芙, 英国女作家, 被誉为 20 世纪现代主义与女性主义的先锋。在两次世界大战期间, 她是伦敦文学界的核心人物, 同时也是布鲁姆茨伯里派 (Bloomsbury Group) 的成员之一。她最知名的小说包括《达洛维夫人》(Mrs. Dalloway)、《到灯塔去》(To the Lighthouse)、《一间自己的房间》(A Room of One's Own) 等。

9. A

爱丽丝·门罗, 加拿大女作家, 被誉为“加拿大的契诃夫”。1968 年发表第一部短篇小说集《快乐影子之舞》(Dance of the Happy Shades), 并获得加拿大总督文学奖。2013 年 10 月 10 日, 爱丽丝·门罗获得诺贝尔文学奖, 瑞典学院给出的颁奖词是“当代短篇小说大师”。

10. A

爱德华·沃第尔·萨义德, 著名文学理论家与批评家, 也是巴勒斯坦立国运动的活跃分子。其提出的东方主义最为世人所知。其著作《东方主义》成为后殖民论述经典。

11. B

中国国民党, 原名罗马化为 Kuomintang, 简称 KMT, 亦可直译作英文“Chinese Nationalist Party”。民进党的英文是 Democratic Progressive Party, 其缩写为 DPP。

12. D

第 20 届世界杯足球赛的比赛结果为德国冠军、阿根廷亚军、荷兰第三、巴西第四。

13. C

A 项描述的是晴天, B 项描述的为雨天, C 项描述的是阴天, D 项描述的是大风天气。C 项描述的天气最符合题干的表述, 故本题答案为 C 项。

14. D

中国历史上第一次大规模变冷发生在西周。《竹书纪年》中有公元前 903 年长江、汉江结冰的记载。西周青铜器铭文中随处可见“中国”与夷、狄、戎、羌、玁交战的纪录。这些“侵略者”大多是北方游牧民族。第二个寒冷期对应的是中国历史上的魏晋南北朝。当时的年平均气温比现在低 $2^{\circ}\text{C} \sim 4^{\circ}\text{C}$ 。这个时代出现的是“五胡乱华”之后的十六国割据局面。第三个寒冷期发生在两宋之间。伴随这一寒冷期的是少数民族政权辽、西夏、金与两宋的对峙等。故正确答案为 D 项。

15. C

民事责任的构成要件为: ①损害事实的客观存在。损害是指因一定的行为或事件使民事主体的权利遭受某种不利的影响。②行为的违法性。指对法律禁止性或命令性规定的违反。③违法行为与损害事实之间的因果关系。作为构成民事责任要件的因果关系指行为人的行为及其物件与损害事实之间所存在的前因后果的必然联系。④行为人的过错。行为人的过错是行为人在实施违法行为时所具备的心理状态, 是构成民事责任的主观要件。本题中, 造成甲死亡的主要因素为医院病房因电线老化短路而引发火灾, 主治医生丙的失误对甲的死亡不构成直接因素。所以医院应对甲的死亡承担法律责任。故正确答案为 C 项。

16. B

法律援助机构是负责组织、指导、协调、监督及实施本地区法律援助工作的机构, 统称“法律援助中心”。司法部设立法律援助中心, 指导和协调全国的法律援助工作。主要形式包括: ①刑事辩护和刑事代理; ②民事、行政诉讼代理; ③非诉讼法律事务代理; ④公证证明; ⑤法律咨询、代拟法律文书; ⑥其他形式的法律服务。

17. D

《民事诉讼法》第 87 条第 1 款规定，经受送达人同意，人民法院可以采用传真、电子邮件等能够确认其收悉的方式送达诉讼文书，但判决书、裁定书、调解书除外。判决书不能采取传真的方式送达。因此本题答案为 D 项。

18. A

赤字率是指财政赤字占国内生产总值的比重，是衡量财政风险的一个重要指标，故 A 项正确；恩格尔系数指的是食品支出占家庭总支出的比重，是衡量人民生活水平的一个指标，B 项说法错误；基尼系数是国际上用来综合考察居民内部收入分配差异状况的一个重要分析指标，C 项说法错误；生产者物价指数即生产价格指数，是反映某一时期生产领域价格变动情况的重要经济指标，和货币供应量无关，D 项说法错误。

19. C

根据《国家统计局发布 2012 年全国农民工监测调查报告》的数据，东部地区外出农民工占 20.2%，中部地区外出农民工占 24.3%，西部地区外出农民工占 19.2%。可见，中部地区输出农民工最多，东部次之，西部最少。故本题答案选 C 项。

20. A

通货膨胀是影响汇率变动的一个主要因素。通货膨胀对汇率的影响一般要经过一段时间才能显现出来。通货膨胀时，该国出口商品、劳务的国内成本提高，必然提高其商品、劳务的国际价格，从而削弱在国际上的竞争力，影响出口和外汇收入。因此说国内外通货膨胀差异会影响汇率的长期趋势，A 项正确。

21. D

三沙市是中华人民共和国海南省四个地级市之一，现辖西沙群岛、中沙群岛、南沙群岛的岛礁及其海域，政府驻地位于西沙永兴岛。三沙市是中国地理位置最南、总面积最大（含海域面积）、陆地面积最小且人口最少的地级市，是全国继浙江省舟山市之后第二个以群岛设市的地级行政区。故 D 项错误。

22. D

根据《突发公共卫生事件应急条例》规定，突发公共卫生事件报告的时限为 1~2 小时，A 项说法错误。出现跨省份群体性、不明流行疾病应发布红色预警，B 项说法错误。确诊属于食物中毒引起呕吐的，应立即为病人催吐，而不是止吐，C 项说法错误。出现毒物外泄时，应封存所有可疑物品交封存样品，D 项说法正确。

23. A

山梨酸（钾）能有效地抑制霉菌、酵母菌和好氧性细菌的活性，还能防止肉毒杆菌、葡萄球菌、沙门氏菌等有害微生物的生长和繁殖，但对厌氧性芽孢菌与嗜酸乳杆菌等有益微生物几乎无效，其抑止发育的作用比杀菌作用更强，所以可以作为食品添加剂，达到有效地延长食品的保存时间、保持原有食品的风味的作用，但不能增加食品的风味，故 A 表述错误。B、C、D 三项的表述正确。因此本题选 A 项。

24. A

数字“0”是由印度人发明的。故本题答案选 A 项。

25. A

雅丹地貌是一种典型的风蚀性地貌。我国的雅丹地貌面积 2 万多平方公里，主要分布于青海柴达木盆地西北部、疏勒河中下游和新疆罗布泊周围。九寨沟国家地质公园主要是喀斯特地



貌。故本题答案选 A 项。

第二部分 应用文写作

【参考范文】

关于 B 学院增加研究生招生名额的申请报告

研究生院院长:

研究生招生是一项极其重要的工作,是学校发展的重要基础,各级领导都因此而给予高度关注,我院也十分重视这项工作。为充分发挥我院的办学资源优势,适度扩大办学规模,提高办学水平和办学效益,培养更多优秀的高层次人才,我院结合自身办学实际,对办学规模进行了预测,对招生工作进行了认真研究,制定了改善办学条件的具体措施。特申请 2015 年研究生招生名额增加 10 人。理由如下:

1. 我院研究生专业数量在不断增加,适应了区域经济社会的快速发展,培养了大量高层次多元化专业人才。目前,我院又有 2 个研究生专业培养点获批,比 2014 年有所增长。至此,我院共有 5 个研究生专业,且大多专业为应用型专业,研究生就业前景看好。

2. 办学条件不断改善。近年来,我院不断加大教学投入,特别是 2014 年学院新增了 800 多万元的教学仪器设备,教学资源保障充分,各类教学用房功能齐备。

3. 办学质量逐年提高,为我院的科学发展提供了保证。近年来,我院坚持以教学工作为中心,以师生为主体,以质量为生命,以适应经济社会发展需求为导向,高度重视基本理论、基本技能培养,学生的综合素质、实践能力、创新能力显著提高,在德智体美等各方面得到了全面发展。

上述举措,为我院 2015 年改善办学条件、增强办学实力、增加研究生招生名额提供了可靠的保证。

以上请示当否,请审批。

B 学院院长

2014 年 12 月 20 日

【范文分析】

申请报告是个人、单位、集体向组织、领导提出请求,要求批准或帮助解决问题的专用书信。申请报告的使用范围相当广,种类也很多。本篇报告开门见山,先提出了申请的内容,然后从三个方面分析了增加名额的原因及条件。申请的事项清楚、具体。语言准确、简洁,态度诚恳、朴实。

第三部分 命题写作

【构思谋篇】

本题一共给出了四句话,要求根据其中的一条或几条发表自己的看法。题目要求比较简单,写作范围较广。考生可以从四句话中挑出一句进行分析,并发表自己的看法,也可以将几条结合起来发表自己的看法。

第一句的“读书要在不疑处有疑,做人要在有疑处不疑”,主要是表达做学问要有怀疑精神,要在耳熟能详的地方找到疑点;而做人要相信他人,不可以无端猜忌、怀疑别人。

第二句的“操千曲而后晓声,观千剑而后识器”,主要是指要学会一种技艺不是容易的事。做任何事情,没有一定的经验积累,就不会有很高的造诣,也就不会取得成功。着重强调

了实践出真知。

第三句“曲终人不见，江上数峰青”是说声乐和奏乐者虽然消逝了，而青山却巍然如旧，永远可以让人寄托情思。“曲终人不见”体现的是消逝，而“江上数峰青”体现的则是永恒。

第四句“蝉噪林逾静，鸟鸣山更幽”表现的是大自然的静谧、和谐与深远，这里体现了矛盾的对立统一。

【参考范文】

博观约取 厚积薄发

刘勰说“操千曲而后晓声，观千剑而后识器。故圆照之象，务先博观。”苏轼在《稼说》一文中也说“博观而约取，厚积而薄发。”阅览广博，方能有所摘取；积累深厚，方能有所创发。我们如何做到呢？

博观，就是要读万卷书，行万里路。读万卷书，诸子百家，古今中外，均可恣意涉猎。行万里路，乐山乐水，观风知俗，考古察今。博览群书，下笔精炼，文风肆意，一气呵成，即为“读书破万卷，下笔如有神。”伟大的哲学家马克思就是一位博观之士。他先后在波恩大学、柏林大学研究历史和哲学，并热衷于走访民间市巷，因而在以后的革命活动中收获了两个空前的伟大发现。他在写《资本论》时读了自藏书1 000余册，还到大英博物馆查阅了整整三间房的书。不读万卷书，不足以谈学问；不行万里路，不足以察天下。

约取，主要是指慎取、精取，即取其精华，去其糟粕。胡适先生说“读书要在不疑处有疑。”也就是说，我们博览群书之时，要敢于对书中所言之事、所论之理、所抒之情进行质疑，思辨地学习。否则，盲目滥取，也就难得其精了。有些书，即使是佳作，也并非字字珠玑，句句真理，而是精米藏沙，美玉有瑕。因此越是博览，越须慎取、精取。否则，不加分析，盲目滥取，那就“尽信书，不如无书”，轻则无益，重则有害了。

厚积指大量地、充分地积蓄，而薄发则指少量地、慢慢地放出。厚积薄发指的就是，只有准备充分，才能办好事情。厚积薄发，是一个持久渐进的过程，贵在持之以恒，需要时间的保障、精力的保障。有人说“用志不分，乃凝于神。”又有人说“时间好比一把锋利的小刀，使用恰当的话，一块普通的石头可以被仔细地、缓慢地、一寸一寸地刻成一个奇妙的雕像。”只有在时间上持续地积累，才能体会厚积薄发的力量。太史公司马迁为著《史记》，周览四海名山大川，与燕赵豪俊交游，故“其文疏荡，颇有其气”。他把山河壮志积淀于心，让日月星辰在胸中翻腾，所以才能写出“史家之绝唱，无韵之离骚”的《史记》。

自然，没有深厚的底蕴和扎实的功底，既无法一鸣惊人，也无法持续发光散热。洋务运动时期，洋务派提出“师夷长技以自强”的口号，并随即创立了以北洋舰队为主力的海军力量，然而事情却不尽如人意。当黄海海战的炮声响起时，北洋舰队几乎无力与敌对抗。这次战争的失败让洋务运动就此结束，也使中国更大程度地沦为半封建半殖民地社会。究其原因，终归是北洋水师在组建时就没有积攒强大的内力，漏洞百出，即使有心杀敌，却已无力回天。毕竟从未积攒，又何来发力。

若想尝到赢得生前身后的成功，必先经历少小离家老大回的苦楚；若想听到王师北定中原日的喜讯，必先接受古来征战几人回的残酷；若想得到一览众山小的喜悦，必先忍受十年磨一剑的寂寞。没有什么成功是突如其来的。就像每一首名曲的出现，总伴随着无数根断裂的琴弦；每一篇佳作的完成，总留下几捧揉烂的稿纸；每一场革命的胜利，总难忘汪洋成海的烈士鲜血。每一次成功绽放光芒，每一次梦想照进现实，都让我们铭记岁月积攒起来的力量，铭记那些不为人知的磨砺与孤独，更要铭记博观约取、厚积薄发的重要过程。



【范文赏析】

习作观点鲜明, 题目便是文章的观点: 博观约取, 厚积薄发。这一观点是对题目中第一句、第二句内容的一个回应思考, 即学习、做学问应当博观群书、谨慎取舍、厚积薄发。文章论据充分, 内容丰富。

2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题

参 考 答 案

第一部分 百科知识

1. B

东南亚有 11 个国家, 包括位于中南半岛上的越南、老挝、柬埔寨、泰国、缅甸、马来西亚、新加坡, 以及位于马来群岛上的印度尼西亚、文莱、菲律宾、东帝汶。A 项中的印度, C 项中的尼泊尔和 D 项中的不丹属于南亚国家。故本题答案为 B 项。

2. D

欧盟总部设在比利时首都布鲁塞尔。阿姆斯特丹是荷兰首都, 也是荷兰最大城市和第二大港口。赫尔辛基是芬兰首都。日内瓦位于瑞士西南部, 是瑞士第三大城市。日内瓦是著名的国际城市, 包括联合国日内瓦办事处、世界卫生组织等在内的众多国际组织和机构设在日内瓦。

3. C

“关东”一词古今所指不同。古代的关东与关中相对言, 即指函谷关、潼关以东地区。现在“关东”的“关”是指山海关。山海关以外的东北地区就是关东, 也叫关外。“闯关东”就是指到东北去谋生。

4. C

中华人民共和国成立时, 根据全国政协决定, 把阅兵列为国庆大典的一项重要内容。从 1949 年开国大典至今, 共举行了十五次国庆大阅兵, 分别在 1949 年、1950 年、1951 年、1952 年、1953 年、1954 年、1955 年、1956 年、1957 年、1958 年、1959 年、1984 年、1999 年、2009 年、2014 年。

5. D

1607 年至 1733 年, 英国在北美洲大西洋沿岸建立了 13 个殖民地。为了反抗英国殖民的压迫与剥削, 1775 年美国独立战争爆发。1776 年, 13 个殖民地宣布独立, 建立美利坚合众国。这 13 个殖民地分别是特拉华 (Delaware)、宾夕法尼亚 (Pennsylvania)、新泽西 (New Jersey)、佐治亚 (Georgia)、康涅狄格 (Connecticut)、马萨诸塞 (Massachusetts)、马里兰 (Maryland)、南卡罗来纳 (South Carolina)、新罕布什尔 (New Hampshire)、弗吉尼亚 (Virginia)、纽约 (New York)、北卡罗来纳 (North Carolina) 和罗德岛 (Rhode Island)。D 项 Ohio (俄亥俄州) 于 1803 年加入美国, 是美国第 17 个州。

6. D

约翰·丹佛 (John Denver) 于 1971 年创作并演唱著名乡村歌曲 *Take Me Home, Country Road* (《乡路送我回家》)。这首脍炙人口的歌曲旋律轻快, 为人们描绘了一幅美丽的美国东部西弗吉尼亚的风光。

7. C

英国，全称为大不列颠及北爱尔兰联合王国（United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland），又称联合王国（United Kingdom）。英国是由大不列颠岛上的英格兰、威尔士和苏格兰以及爱尔兰岛东北部的北爱尔兰以及一系列附属岛屿共同组成的一个西欧岛国。英国属温带海洋性气候，受盛行西风控制，全年温和湿润。1688 年的光荣革命确立英国君主立宪政体。英国是世界上第一个工业化国家，首先完成工业革命，国力迅速壮大。18 世纪至 20 世纪初期，英国统治的领土跨越七大洲，是当时世界上最强大的国家，号称日不落帝国。英联邦是英国及其自治领和已独立的前殖民地、附属国的集合体。

8. C

澳大利亚，四面环海，是世界上唯一一个国土覆盖整个大陆的国家。澳大利亚是南半球经济最发达的国家和全球第 12 大经济体、全球第四大农产品出口国，也是多种矿产出口量全球第一的国家，因此被称作“坐在矿车上的国家”。同时，澳大利亚也是世界上放养绵羊数量和出口羊毛最多的国家，也被称为“骑在羊背上的国家”。澳大利亚人口高度都市化，近一半国民居住在悉尼和墨尔本两大城市。澳大利亚有 6 个州和 2 个领地。6 个州分别是新南威尔士州（New South Wales）、维多利亚州（Victoria）、昆士兰州（Queensland）、南澳大利亚州（South Australia）、西澳大利亚州（Western Australia）、塔斯马尼亚州（Tasmania）；2 个领地是澳大利亚首都领地（Australian Capital territory）和北领地（Northern territory）。故本题正确答案为 C。

9. C

Richard Wright（R. 赖特）是美国黑人作家，20 世纪 30 至 40 年代美国左翼文学中所谓“抗议小说”的创始人之一。其代表作是长篇小说《土生子》。Ralph Ellison（拉尔夫·艾里森）是美国著名黑人作家，他的代表作《看不见的人》因力图超越赖特派的强硬“抗议小说”而著称。Frank O'Hara（弗兰克·奥哈拉）是美国当代最著名、最有影响的纽约派诗人之一。其诗作有《死亡》《脾脏》《喜欢》等。Toni Morrison（托妮·莫里森）是美国黑人女作家。她的作品情感炽热，简短而富有诗意，并以对美国黑人生活的敏锐观察闻名。她所主编的《黑人之书》（*The Black Book*），记叙了美国黑人 300 年的历史，被称为“美国黑人史的百科全书”。1993 年，托妮·莫里森获诺贝尔文学奖。

10. D

英国维多利亚时期被认为是英国工业革命和大英帝国的峰端时期，时限常被定义为 1837 ~ 1901 年，即维多利亚女王统治时期。Robert Browning（罗伯特·勃朗宁）是维多利亚时期最重要的诗人和剧作家之一，因戏剧独白而闻名于世。其主要作品有《指环与书》《我最后的公爵夫人》等。Christina Rossetti（克里斯蒂娜·罗塞蒂）是维多利亚时期一位杰出的女诗人，代表作品有《精灵集市》《歌》等。Alfred Tennyson（阿尔弗雷德·丁尼生）是英国 19 世纪维多利亚时期著名诗人之一。因代表作《悼念集》的出版，1850 年被授予桂冠诗人的称号。Joseph Addison（约瑟夫·艾迪生）是英国十八世初的著名作家，与理查德·斯蒂尔（Richard Steele）一起创办了杂志《闲谈者》（*Tatler*）与《旁观者》（*Spectator*）。故本题正确选项为 D 项。

11. B

《荒原》（*The Wasteland*）是托马斯·艾略特的成名作，是象征主义文学中最有代表性的作品。《荒原》发表于 1922 年，全诗 434 行，分为 5 章，即《死者的葬仪》《对弈》《火诫》《水里的死亡》《雷霆的话》。作品表现了资产阶级文明的崩溃和现代西方世界的精神空虚，同时也宣扬了皈依上帝的宗教思想。《荒原》在艺术上的成就超过现代派的其他诗作，其风格多



样,表现手法不拘一格,柔和了象征主义、意象主义和玄学派的一些特点。该诗涉及多种语言,引用了众多的宗教典故、神话传说、经典作品。《荒原》被誉为20世纪英语诗歌的里程碑,艾略特也因此诗荣获1948年诺贝尔文学奖。故本题正确答案为B。

12. A

谭恩美 (Amy Tan) 是美籍华裔作家。1989年,她因处女作《喜福会》(The Joy Luck Club) 而一举成名。她的代表作有《灶神之妻》(The Kitchen God's Wife)、《灵感女孩》(The Hundred Secret Senses)、《接骨师之女》(The Bonesetter's Daughter)、《沉没之鱼》(Saving Fish from Drowning) 等。The Woman Warrior (《女勇士》) 是美国华裔作家汤亭亭的处女作。故本题正确选项为A项。

13. C

《友谊地久天长》即苏格兰盖尔语: Auld Lang Syne, 这是一首非常有名的诗歌,直译为逝去已久的日子。Auld Lang Syne 是由18世纪苏格兰诗人罗伯特·彭斯 (Robert Burns) 根据当地父老口传录下的。

14. C

“呦呦”取自《诗经·小雅·鹿鸣》的“呦呦鹿鸣,食野之蒿”这一句。

15. B

《论语》是记录我国古代伟大的思想家、政治家、教育家孔子及其弟子思想言行的儒家经典著作,是孔子思想体系和实践活动的主要载体。《论语》的篇名,除以“子曰”开始的篇章外,一般以每篇首章开头语句的两或三个字作为篇名,因而篇名没有特殊意义,不能完全反映该篇内容,篇章间也缺乏内在联系。

16. B

全句为“昔孟母,择邻处。子不学,断机杼。”“昔孟母,择邻处”讲孟子的母亲为了使孟子有一个好的学习环境,3次搬家,即孟母三迁。“子不学,断机杼”讲的是有一次孟子逃学,孟母就折断了织布的机杼来教育孟子的故事,即孟母断织。

17. C

“冬则温,夏则清。晨则省,昏则定。”这句话的是指子女要孝敬父母。冬天要让他们温暖,夏天要让他们清爽凉快。早晨要先向父母请安,晚上要替他们铺好被子,侍候父母安眠。

18. D

墨子,名翟,是春秋战国时期著名的思想家、教育家、科学家、军事家。墨子是中国历史上唯一的农民出身的哲学家,是墨家学派的创始人,主张“兼爱”“非攻”。所谓兼爱,包含平等与博爱的意思。墨子要求君臣、父子、兄弟都要在平等的基础上相互友爱;所谓非攻,即反对攻伐掠夺的不义之战。

19. D

五行相生,是指木、火、土、金、水之间存在着有序的递相资生、助长和促进的关系。五行相生次序是:木生火,火生土,土生金,金生水,水生木。在五行相生关系中,任何一行都具有“生我”和“我生”两方面的关系。故本题正确选项为D项。

20. C

我国《侵权责任法》第85条规定:建筑物、构筑物或者其他设施及其搁置物、悬挂物发生脱落、坠落造成他人损害,所有人、管理人或者使用人不能证明自己没有过错的,应当承担侵权责任。所有人、管理人或者使用人赔偿后,有其他责任人的,有权向其他责任人追偿。本